

MORTE DE SÓCRATES (FEDÓN, PLATÓN)

Os discípulos de Sócrates acoden á prisión a despedir ó maestro, quen condenado a morte, vai beber a cicuta. Sócrates dialoga tranquilamente con eles acerca da inmortalidade da alma e, finalmente, cumpre a súa condena con valor. Fedón, testigo presencial daquela xornada, rememora os feitos a petición do seu amigo e condiscípulo Equécrates.

Taut¹ ei²pw³ ekei⁴noj meh a⁵h⁶istato ei⁷j oi⁸kh⁹ma¹⁰/ti w¹¹j I ousomenoj¹², kai¹³ lo(Kritwn¹⁴

ei¹⁵peto au¹⁶t¹⁷o¹⁸ h¹⁹ma²⁰j d²¹" eke²²leue perimehein. perimehomen ou²³h proj h²⁴ma²⁵j au²⁶t²⁷ou²⁸j

dial egomenoi per³¹i³²l tw³³h ei³⁴r³⁵hmehwn kai³⁶l a³⁷haskopountej, tote³⁸l d³⁹" au⁴⁰ per⁴¹i⁴²l th⁴³j sumforaj

dieciohtej⁴⁶ o⁴⁷sh h⁴⁸mi⁴⁹h gegonua ei⁵⁰h⁵¹, a⁵²texnw⁵³j hgoumenoi w⁵⁴sp⁵⁵er patro⁵⁶j sterhqehte⁵⁷j

diacein o⁵⁸r⁵⁹fanoil⁶⁰to⁶¹h epeita bibn. Epeid⁶²h⁶³de⁶⁴le⁶⁵e⁶⁶l ousato kai⁶⁷l h⁶⁸hekqh par⁶⁹" au⁷⁰t⁷¹o⁷²h ta⁷³paidia

-dub gar au⁷⁶t⁷⁷o⁷⁸ u⁷⁹e⁸⁰i⁸¹j smikroil⁸² h⁸³san, ei⁸⁴j del megaj- kai⁸⁵l ai(oi⁸⁶keiai gunaikej a⁸⁷fikonto

ekei⁹⁰mai, e⁹¹hanti⁹²bn tou= Kritwnoj dial exqei⁹³j te kai⁹⁴l e⁹⁵pisteil⁹⁶aj a⁹⁷tta eboul⁹⁸eto, taj meh

gunaikaj kai¹⁰¹l ta¹⁰²paidia apiehai eke¹⁰³le eusen, au¹⁰⁴t¹⁰⁵oj del h¹⁰⁶ke par¹⁰⁷" h¹⁰⁸ma¹⁰⁹j. Kai¹¹⁰l h¹¹¹h h¹¹²h e¹¹³gguj

h¹¹⁶l ibu dusmw¹¹⁷h: xrohon gar pol uh dietriyen e¹¹⁸hdon. e¹¹⁹l qwh d¹²⁰" e¹²¹kagezeto l el oumehoj kai¹²²lou

¹ I ousomenoj part. de fut. con valor final "para lavarse..."

pol lal a)ta⁵ metal tauta diel ekqh, kail hken o(twa e)deka uphrethj kail staj par”

autoh: “ W Swkratej⁶, e)h, ou) katagnw)somai ge sou=oper a) lwn katagignw)skw, o)ti

moi xalepaihousi kail katarw)ntai epeidah autoij paraggeilw pihein to) farmakon

a)hagkazontwn twa arxontwn. sel del egw) kail a) l wj⁷ e)gnwka e)h tout% t%= xroh%

gennaio)tatwn kail pr#otaton kail ariston a)hdra o)hta⁸ twa pwpote deuro a)fikomenwn, kail

dh)kailnun eu)oi)h” o)ti ouk e)moi) xal epaiheij, gignw)skeij gar touj ai)ti)bu)j, a) l ale)kei)hoij.

nun ou)h, oi)sa gar a) h)qon a)gge)l lwn, xai)re)l te kail peirw= wj r#sta ferein ta)

a)hagkaia”. Kail a)na dakru)sa)j metastrefomenoj ap)vei.

² Kritwn, -onj (o): Critón (discípulo de Sócrates)

³ dieciohtej de di-ec-eimi: comentar

⁴ gegonua eih perf. de opt. perifrástico de gignomai: tiña ocurrido

⁵ a)ta ac. pl. de tij, ti. pol lal a)ta: moitas outras cousas

⁶ Swkrathj, -ouj (o): Sócrates

⁷ a) l wj e ademais

⁸ o)hta or. completiva (C.D.) de part.

Kail o(Swkrathj a)hableyaj proj au)toh: "Kail su/ e)fh, xaire, kail h(meij tauta

poihsomen". Kail a(na proj h(maj: " Wj⁹ a)steioj, e)fh, o(a)hqrwpoj: kail para\ pahta moi

toh xrohon prosvēi kail diel egeto e)hio)te kail h) a)h)drwn I %stoj, kail nu) wj gennai)wj me

a)podakruēi. a) I " a)ge dh/ w)Kritwn, peiqwmeqa au)t%7 kail e)hegkatw¹⁰ tij to\ farmakon, ei

tetriptai: ei)de\mh/ triyatw o(a)hqrwpoj."

Kail o(Kritwn ")Al I " oi)mai, e)fh, e)gwge, w) Swkratej, e)ti h(ion ei)ai e)pi\ toij

o)resin kail ou)pw dedukehai. kail a(na e)gw\ oi)ta kail a) I ouj pa)u o)ye\ pi)hontaj, e)peidah

paraggel qv=au)toij, deipnh)santaj te kail pi)hontaj eu)mal a, kail suggenomehouj¹¹ g? e)hibuj

w)h¹² a)h tukwsin¹³ e)piqumou)ntej. a) I a)l)mhdeh e)pei)gou: e)ti gar e)gxwrei¹⁴".

⁹ wj adv. exclamativo ique...

¹⁰ e)hegkatw: imp. aor. de fe)rw

¹¹ suggenomehouj de sug-gi)gnomai: ter relaci)ns con + dat., aqu) sobreentendido e)keinaij/-oi)j que ser)a o antecedente de w)h

¹² w)h rel., r)exime de e)piqumou)ntej

¹³ tukwsin: ver tugxahw con part.

¹⁴ e)gxwrei=*impers.*) possible, hai tempo

Kailo (Swkrathj: "eikotwj ge, efh, wƑKritwn, ekeinoi/ te tauta poiounsin, ouj sul

legeij - oibntai gar kerdaihein tauta poihsantej -kail egwge tauta eikotwj ou poihsu:

oudeh gar oimai kerdaneia o igon usteron piwn a) I o ge h)gel wta ofl hsein par" emaut%

gl ixomenoj tou=zhn kail feidomenoj oudenoj eti ehohtoj¹⁵. a) I " ihi, efh, peiqou kail mh

a) I wj poiēi."

Kailo (Kritwn akousaj eheuse t%=paidi\pl hsiōn eštwti. kailo (paij ebēl qwn kail

suxnon xrohon diatriyaj hken agwn toh mel lonta¹⁶ dwsein to farmakon, eh kul iki

feronta¹⁴ tetrimmeon. idwn de o (Swkrathj toh a)hqrwpon: "Ei)en¹⁷, efh, w)bel tiste, sul gar

toutwn episthmwn, ti/xrh\poieia;"

- "Oudeh a) I o, efh, h) piohta periiehai, e(wj a)h sou baroj eh toij skel esi gehhtai,

e)peita katakeisqai: kailoutwj autol poihsēi." Kaila)ma w)rece thh kul ika t%=Swkratei.

¹⁵ feidomenoj rixe o xt. oudenoj eti ehohtoj: *lit.* "aforrando nada que ainda existe", "aproveitando o que xa non queda"

¹⁶ mel lonta, feronta part. concertados cun a)hqrwpon sobreentendido, c.d. de agwn
Morte de Sócrates. *Fedón*, Platón. Páx. 4

Kail oj labwh kail mal a i(ewj¹⁸, w(Exekratej¹⁹, ou(leh tresaj ou(del diafqeiraj

ou(te tou=xrwmatoj ou(te tou=proswpou, a) l " w(sper ei)w(pei taurhdoh upobl e(raj proj toh

ahqrwpon: "Ti/ l egeij, e)fh, peri\ toude tou=pwmatoj proj to\ apospeisai/ tini; e(estin h)

ou)"

"Tosouton, e)fh, w(Swkratej, triobomen o(son oi)h(ega metrion ei)hai pieia."

"Manqahw, h(d" oj. a) l " eu(xesqai/ ge/ pou toi(qeoi(e(esti/ te kail xrh/ thh

metoikhsin thh e(keise eu)tuxh=genesqai: a(dh\ kail e)gw\ eu(xomai/ te kail gehoito²⁰ taut(²¹".

Kail a(m" ei)pw h tau)ta e)pixomenoj kail mal a eu(xerw(kail eu)kol w(e)epien. kail h(mwn oi(

pol l oi) telw(meh e)pieikw(oi)oi/ te h(san katekein to\ mh\dakru(ein, w(del ei)domen pi)onta/

te kail pepwkota, ou)keti, a) l " e)nou=ge bi# kail au)tou=a)stakti\ e)w(rei ta\dakrua, w(ste

e)gkal uyamenoj a)pekl aon e)nautoh- ou)gar dh\ e)kei non ge, a) l a) thh e)nautou=tuxhn, oi)ou

¹⁷ ei)en *intx.* iveñal, ie ben!

¹⁸ i(ewj adx. contracto equivalente a i(aoj , pred. de oj

¹⁹ Exekrathj , -ouj (o): Equécrates (discípulo de Sócrates)

ai)sqahoitō, o(d' ouk e)fh. kail metal touto au)ij taj knhmaj: kail epaniwh outwj h(mia
e)pedeiknuto o)ti yuxoitō/te kail phgnuto. kail autōj h)pteto kail eipen o)ti, epeidah proj tv=
kardi# gehhtai au)t%7 tote oi)xhsetai.

Hdh ou) sxedon ti au)tou= h) tal peril tol h)ron²⁵ yuxomena, kail e)kka)l uyamenoj-
e)hekekal upto gar- eipen -o(dh) tel eutaiōn e)fggcato- " W Kritwn, e)fh, t%= Ask)l hpi%=
o)feil omen a) ektrubna: a) I a)apodote kail mh)a)nel h)ste."

" Al I al tauta, e)fh, e)stai," o(Kritwn: "a) I " o)a ei)ti a) I o I egeij."

Tauta e)romehou au)tou=ou)deh e)ti a)pekrihato, a) I " o) i)gon xrohon dial ipwh e)kinh)h
te kail o(a)hqrwpoj e)bekal uyen au)tōh, kail o)j tal o)hmata e)sthsen: i)dw)h del o(Kritwn
sunel abe tol stoma kail tou)j o)fqal mou)j.

²³ dakru)wn: part. dependente de e)paue)to: cesar de... (part.)

²⁴ ou)deh o)htina: *lit.* "a ningún que non", a todos, absolutamente a cada un

²⁵ tal peril tol h)ron: *lit.* "o que está arredor do ventre", o abdomen

Ἡδε ἡ(τε) εὐθη(ν) ἡ(ν) Ἐκκράτει, τοῦ-ἐταίρου ἡ(μῶν) ἐγενετο, ἀδροῖ, ἡ(ν) ἡμεῖς φαίμεν

ἀη, τῶν²⁶ τότε ἡ(ν)²⁷ ἐπειραχθῆμεν ἀρίστου καί(α) ἡ(ν) φρονιμώτατου καὶ δίκαιώτατου.

²⁶ τῶν 2º termo dos comp. ἀρίστου καί.. φρονιμώτατου καὶ δίκαιώτατου

²⁷ ἡ(ν) relativo en xet. por atracción do antecedente, debería ir en ac. οὐ(κ)αί